

Universitas Katolik Santo Thomas

Repositori Unika Santo Thomas

<http://eprints.ust.ac.id>

Fakultas Ilmu Budaya (FIB)
Program Studi Sastra Inggris

Undergraduate Papers

Sihite, Kevin Dwi Guna

2023

The Translation of Hyperbolic Expressions From English Into Indonesian : a Case Study in Holy Bible

<http://eprints.ust.ac.id/id/eprint/361>

Downloaded from Repositori Institusi UST, Universitas Katolik Santo Thomas

**THE TRANSLATION OF HYPERBOLIC EXPRESSIONS FROM ENGLISH
INTO INDONESIAN: A CASE STUDY IN HOLY BIBLE**

A THESIS

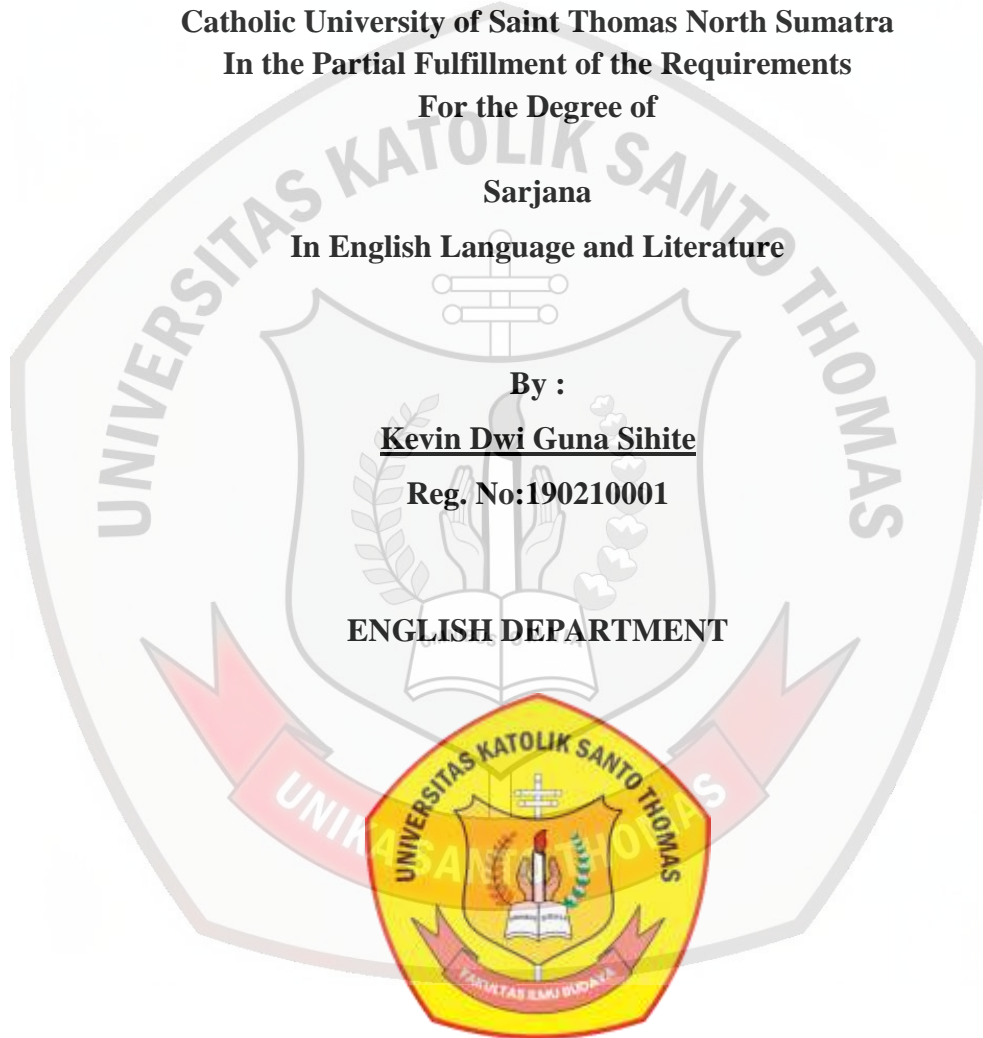
**Submitted to the Faculty of Cultural Sciences
Catholic University of Saint Thomas North Sumatra
In the Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of
Sarjana
In English Language and Literature**

By :

Kevin Dwi Guna Sihite

Reg. No:190210001

ENGLISH DEPARTMENT



**CATHOLIC UNIVERSITY OF SAINT THOMAS
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
MEDAN
2023**

Sihite, Kevin Dwi Guna. 2023. *The Translation of Hyperbolic Expressions from English into Indonesian: A Case Study in Holy Bible*. A thesis of Faculty Cultural Sciences, Catholic University of Saint Thomas, Medan

ABSTRACT

This thesis deals with the translation of hyperbolic expressions from English into Indonesian. The writer used English as a source language and Indonesian as target language. The objective of the study is to find out how English hyperbolic expressions are translated into Indonesian.

In Conducting this thesis, the writer followed these procedures. First, the writer formulated the problem. Second, the writer built theoretical framework. Third, the writer collected the data and classified the data based on its kinds of hyperbole. The last, the writer examined the translation in Indonesian whether hyperbole in English are still translated into hyperbole Indonesian or not.

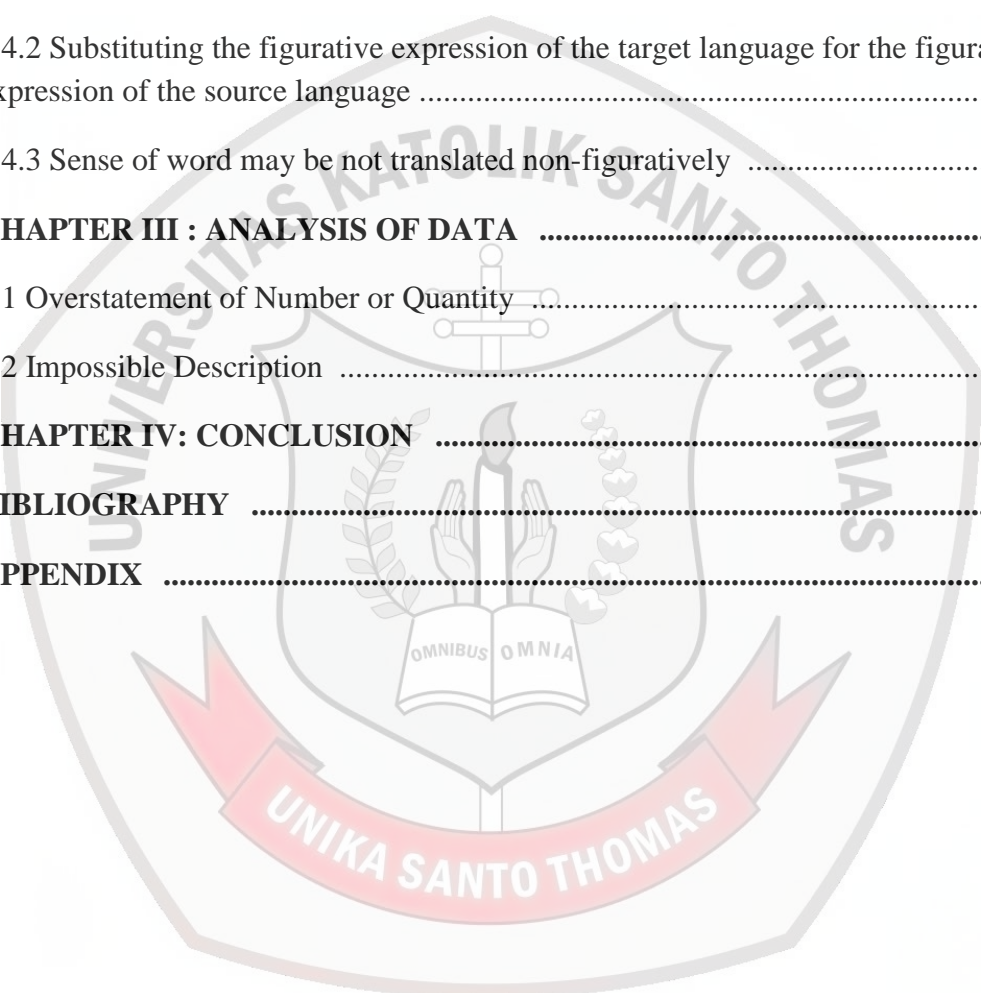
After analyzing the data, the writer comes to a conclusion that English hyperbole are translated into Indonesian in some ways: (i) retaining the word in original but to add sense of the word, (ii) substituting the figurative expression of the source language for the figurative expression of the target language, (iii) the sense of the word may be translated non-figuratively. As the result, the writer finds that all of the data are translated into hyperbole.

Keywords: Translation, hyperbolic expressions, bible, kind of hyperbole, figurative language

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	i
TABLE OF CONTENTS.....	
ABSTRACT	v
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	5
1.2 The Problem of the Study	5
1.3 The Objective of the Study	5
1.4 The Scope of the Study	5
1.5 The Method of the study	5
1.5.1 The Source of the Data	5
1.5.2 The Way of Collecting the Data	6
1.5.3 The Number of the Data	6
1.5.4 The Way of Analyzing the Data	6
1.6 The Organization of the Study	7
CHAPTER II: THEORETICAL BACKGROUND	8
2.1 Translation	8
2.2 Kinds of Translation	12
2.2.1 The Literal Translation	13
2.2.2 The Idiomatic Translation	15
2.3 Figurative Language (Hyperbole)	18
2.3.1. Kinds of Hyperbole	24
2.3.1.1. Overstatement of Number or Quantity	24

2.3.1.2 Impossible Description	25
2.3.2 Function of Hyperbole	26
2.4 The Strategies in Translating Hyperbole	27
2.4.1 Retaining the word in original, but to add sense of the word	28
2.4.2 Substituting the figurative expression of the target language for the figurative expression of the source language	29
2.4.3 Sense of word may be not translated non-figuratively	29
CHAPTER III : ANALYSIS OF DATA	31
3.1 Overstatement of Number or Quantity	31
3.2 Impossible Description	40
CHAPTER IV: CONCLUSION	58
BIBLIOGRAPHY	60
APPENDIX	62



BIBLIOGRAPHY

- Ardiansyah, N. M., & Mandarani, V. (2018). *An Analysis of Figurative Language Elements upon an American Short Story Entitled —The Monkey's Paw*. JEES
- Burgers, C., Brugman, B. C., Lavalette, K. Y., & Steen, G. J. (2016). *HIP: A Method for Linguistic Hyperbole Identification in Discourse*. *Metaphor and Symbol*, 31(3), 163-178.
- Cano Mora, L. (2009). *All or nothing: a semantic analysis of hyperbole*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4(1):25–35.
- Carston, R., & Wearing, C. (2015). *Hyperbolic language and its relation to metaphor and irony*. *Journal of Pragmatics*, 79, 79-92
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic Theory of translation*. Oxford: OUP
- Christodoulidou, M. (2011). *Hyperbole in Everyday Conversation*. 19th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, 143–152.
- Fadaee, E. (2011). *Symbols, Metaphors and Similes in Literature: A Case Study of —Animal Farm*. *Journal of English and Literature*, 2(2), 19–27.
- Ferré, G. (2014). *Multimodal Hyperbole*. *Multimodal Communication*, 3(1).
- Haas, W. (1968) *The Theory of Translation*, (in) *The Theory of Meaning*, G.H. Parkinson (Ed.). Oxford: OUP
- Hartmann, R.R.K & F.C. Stock (1972). *Dictionary of Language and Linguistics* Amsterdam: Applied Science
- Harya, T. D. (2016). *An Analysis of Figurative Languages Used in Coelho's Novel Entitled —Alchemist*. *Premise Journal*, 5(2), 45–63.
- Henkemans, A. F. S. (2013). *The Use of Hyperbole in the Argumentation Stage*. OSSA Conference Archive, 1–9.
- Kennedy, X.J. (1979). *Literature: An introduction to Fiction, Poetry and Drama* second edition. Boston Little Brown and Company
- Larson, Mildred. 1984. *Meaning Based-Translation*. Boston: University Press of America.

- Maloku, M., & Morina. (2013). *Translation issues*. Academic Journal of Interdisciplinary Studies, 2(4), 163–172.
- McCarthy, M., & Carter, R. (2004). “*Theres millions of them*”: hyperbole in everyday conversation. *Journal of Pragmatics*.
- Mokif, M. A. (2015). *The Effect of Using Blended Learning on Enhancing Eleventh Graders’ TM Speaking Skills in Khanyounis Schools* By. *Journal of Education and Practice*, 8(36), 134–140
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene and Charles Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Bill.
- Norasetkosol, S., Timyam, N., & Sriussadaporn, N. (2012). *Persuasive linguistic devices in travel magazines*.
- Retnomurti, A. B. (2016). *Annotated Translation of Nights in Rodanthe by Nicholas Sparks*. *DEIKSIS*, 8(2), 189–198.
- Richard, et al. 1985. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London: Longman.
- Sharndama, E., & Suleiman, J. (2013). *An Analysis of Figurative Languages in Two Selected Traditional Funeral Songs of the Kilba People of Adamawa State*. *International Journal of English Literature*, 4(4), 166–173
- Suhendra, Yusuf. 1994. *Teori Terjemahan*. Bandung: MandarMaju.
- Torode, B. (1996). *Humour as impossible description: humour and horror in calls to a consumer helpline*, Mexico City.